

ローマ字のつづり方に関する委員の意見（第 60 回まで）（案）

ローマ字のつづり方を検討課題として取り上げること

- ローマ字に関しては、他の施策に比べてもこれから手当てすべきことがあると感じる。必要な検討を行った上で方針を定め、より積極的に発信していった方がいいのではないか。
- ローマ字に関しては、明治期以降に意図的に作られた人工的な表記体系である。余り悠長に考えるのではなく、幾つかの表記の形のメリット／デメリットというのをはっきりさせ、比較、議論を進め、何かしらの統一した形に持っていくというのが重要ではないか。
- 地名にしても人名にしても、「大島」「大谷」のつづり方のように、今、混乱が起きている。ローマ字のつづり方が何種類かあることが不便につながっているのではないか。文章としての日本語ではなく、日本語の音をどうアルファベットで表記するのかということを整理して、各関係省庁なり関係部局なりに提言するというようなことをしてもいいのではないか。
- ローマ字のつづり方がばらばらであると、ウェブ上での検索ができない。分かりやすさのためにガイドラインを作るとするか、表記の統一の方向性を考えていってもいいのではないか。

いわゆる訓令式とヘボン式

- 世の中全体ではヘボン式やそれに準ずるようなつづりが多く使われているが、公式には訓令式を用いるべきという考え方もある。例えば学術的な方面で論文などを書く際のローマ字表記については、近年、大学などにガイドラインを作っているところがある。それらを見ると、訓令式を基にして幾つか工夫を加えているという傾向が見られる。
- ヘボン式は、英語を母語とする人には分かりやすいが、それ以外の人にとって分かりやすいとは必ずしも言えない。英語の影響力が強いために社会がヘボン式を使用するという傾向はあるが、世界全体のことを考えると一部分に過ぎない。そのような観点から、訓令式を基にして整備していくことを考えてもいいのではないか。
- 言語学では、生の音声を扱うレベルと、それを一段抽象化した機能単位のようなレベルと、二つに分け、音声と音素という二つの単位を立てる。ヘボン式は音声レベルに近いもので、訓令式は音素レベルに近いものである。音声レベルというのは英語的な意味での音声レベルに近いということなので、英語を使う人には分かりやすいということになる。
- 一方、言語学的に日本語の音声を記述するという場合には、音素レベルの表記を使う。音素レベルでは、例えばサ行の「シ」のところを「shi」とは書かず、「si」と書く。世界の人が見たときにどちらが分かりやすいかと考えると、訓令式の方が音素レベルに近いという意味でユニバーサルに近いとは言えるのではないか。
- 音の仕組みで考えると、訓令式の書き方はよく整理されていると言える。ただ、例えばサ行のイ段の音は「シ」であるが、区別として、「シ」と「スイ」は違うというように、外来音などが入ってきて私たちの捉え方も変わってきている。訓令式の方がよいとばかり言っていられないような面もあるのではないか。

- 言語学的にどう表すのが方法として正当性や妥当性があるかという考え方と、社会に既に流布しているものがどのように使われているかというところとは、本当に慎重に考えなければいけない。
- ヘボン式は英語圏の人たちが主に採用している。これから日本に来る人たちは、英語圏の人たちばかりではなく、アルファベットは読めるが英語は話せないといった人たちも多い。言語学的に合理的なつづり方というのも考えるべき視点ではないか。
- 現れた文字や目にする景観といった外に出ている文字を検討すると、どうしてもヘボン式の方が大事だといった議論になる。例えば日本語のネイティブスピーカーでない人が日本語を学ぶとき、あるいは日本に来たときに、英語が事実上の国際共通語として機能しているため、それに近いヘボン式の表記の方が分かりやすいということがある。一方で、例えば「チ」の音は訓令式で「T I」と入力していることが多い。それは、私たちが脳内で何かを処理しようとするときにどちらがいいのかということに関わる。そういったそれぞれの性質を踏まえる必要がある。
- 年代別に実際にローマ字を書いてもらおうと、ヘボン式を使っている人の割合、訓令式を使っている人の割合が分かるのではないか。情報機器をどのぐらい日常的に使っているかによって使用するつづり方が変わってくると思われる。
- 誰のためのローマ字かという視点が必要である。日本で暮らしていて文字入力などでローマ字を使っている日本語ネイティブと、それから、海外から日本に来る非ネイティブの人たちのためのローマ字の二つが同じ形になり、いろいろな場面でうまく機能していくことも大事ではないか。日本人向けのイメージと日本に来る人のためのイメージ、また日本語が外国でローマ字表記されていくときの場面や状況、それぞれの場合において使う人の視点が必要である。
- 国語に関する世論調査の結果では、全体的にはヘボン式を使う人が多いという傾向が見られる。しかし、例えば「丹波」の撥音「ん」の表記をどうするかについては、ヘボン式だと「mb」になるはずのところ、「nb」の方が支持を集めている。人々の好みはそれほど体系的なわけではないという感じを受けている。

長音記号に関すること

- 国語に関する世論調査の結果からは、年代が若くなるにつれて、長音記号を付けない傾向が見られる。英語で書く場合には記号がないため、英語風といったことが意識されているか、長短の区別をしなくてもいいと思っている可能性がある。

個々人の表記との関係

- ローマ字のつづり方においても、名前をどう表記にするかというときに、個人の意思はどこまで反映されるべきであるか考える必要がある。どうしてもこう書きたいという個人の意思をどこまで反映させるか。ルールと個人の意思のバランスに配慮すべきであり、一方的に決め付けるのはどうかと思う。
- ローマ字のつづり方に関しては、選択の幅が表現の自由と余り関わらないような気がしている。日本語の音をどうアルファベットで表現するのかという、言わば非常に機械的な問題として整理できるのではないか。

外来語の表記との関係

- 外来語の表記とローマ字との関係も重要である。これまでの国語施策はローマ字との関係について余り考えずに外来語だけを考えてきている。例えば「サービス」という外来語は、原音を重視して「サーヴィス」と書く場合もある。現状のローマ字表記においてはBを使うだけで、Vは使わないが、小学校で英語を習えばVというラテン文字も習うことになる。その際に、ローマ字表記においてもVを使うかどうかということが議論になり得る。
- ローマ字を学ぶときには音韻のことも子供に教えることになるので、音の意識の教育などと関係付けるようなことも考えていかなければいけない。小学校で学習する英語に出てくるような語については、外来語になっていないからとか、外国語だからということではなくて、日本語の片仮名で音をどう表記するかというところから考えなくてはいけなくなるのではないか。この点からも、外国語と外来語の区別というのは、緩めに扱って検討を始めるのがよい。
- 外来語の表記はローマ字の表記と密接な関係がある。指針を出すまで行かなくても、ローマ字について実際の検討を進めるときに、併せて外来語のことも検討ができるといい。国語の音韻の教育で重要なものについて、例えば、五十音図のことを小中学校の国語の先生がどれくらいしっかり指導しているかも気になる。
- 日本語の中で使われている言葉の中に、いわゆるアルファベットを使わないと分かりにくい言葉がある。例えば「Tシャツ」を全部片仮名で書くと、見て瞬間的に認知しにくい。同様にMサイズ・Lサイズ、Kポップなどを全部片仮名で書くと、一瞬何を指しているのかが分かりにくいことがある。ローマ字・ラテン文字と片仮名を組み合わせたような外来語が、調査するといろいろ出てくるのではないか。

学校教育との関係

- 最新の小学校学習指導要領解説（国語編）におけるローマ字の項に「ローマ字の表記に当たっては、「ローマ字のつづり方」（昭和29年内閣告示）を踏まえることとなる」といった記述が加わったのは、実態として、世の中で用いられているローマ字はヘボン式が極めて多いということに関係しているのではないか。社会で多く使われている方を教えるべきだという話になっても、内閣告示の第1表にある訓令式を優先的に教えないといけないという実態がある。「ローマ字のつづり方」という内閣告示が教育の根拠ともなっており、これを見直さないと、小学校におけるローマ字教育も変えられないということであろう。
- ローマ字教育を英語・外国語教育と関係付けて、どのように考えていくかというのは、学習指導要領の内容に関わる重要な点である。また、外来語の表記との関係も重要である。ローマ字よりも外来語についての方が国語施策の検討の歴史がある。これまで、外来語の表記に関してどんなことが議論されてきたか、特に、音韻意識と表記との関係をよく確かめて、ローマ字の議論と関係付けていくことが重要ではないか。音韻意識と表記については、仮名遣いなどの議論、平仮名で書く仮名遣いも含めて、特に小学校の教育に資するということを考えていく必要がある。
- 情報教育関係者からヒアリングできるとよい。パソコンを使う場合に、キーボードでどのような入力の仕方をしているかといったことを聞きたい。

情報機器との関係

- GIGA スクール構想の関係で、日本中のほぼ全ての小中学生が情報機器を貸与されている。学校教育の中で実際にそういった情報機器を活用するときのローマ字入力などの使用がどのタイミングでどのように移行していくのかなど、情報機器との関係でローマ字使用に関する整理が必要である。
- 近年、学生のレポートがタブレットを使って全部フリック入力で書かれているといったことがあり、増加傾向にある。このことは、ローマ字によるキーボード入力の教育が必要なのかどうかというようにデジタル教育にも関わっていく可能性がある。デジタル教育で何を重視するか、あるいは今後の機器がどのように発展していくのか、そこも考えるべき問題であろう。
- ローマ字入力において複数の書き方がある場合がある。ローマ字入力の仕方に複数あるという情報、複数のつづり方に関する複数の思想があるということ自体は、今後も小学生、中学生も知っておく必要があるのではないか。

英語とローマ字の混用表記

- ローマ字で表記する場合に、例えば「南アルプス市」は、アルプスだけ英語の「MINAMI-ALPS」になっている。あるいは「パーティー会場」を「PARTY KAIJYO」と表記するような場合がある。これはローマ字の問題でもあり外来語の問題でもあるが、その辺りの実態を踏まえた上で、一番混乱がない在り方について、ある程度のガイドラインのようなものがあるといいのではないか。

どのような調査が必要か

- 小学校では、ローマ字のつづり方の第1表、第2表をどちらも教えているということだと思われるが、教え方が違っている場合もあるのではないか。第一に考えるべきこととして、いわゆるヘボン式と訓令式、あるいは日本式のそれぞれについて、どういう生活の場面ではどの方式が多く使われているのか、ヘボン式が圧倒的に多いとも思われるが本当にそうなのか、といった点について調査すべきである。その際には、調査対象とするものの優先順位と生活領域を決めてサンプリングし、統計的に結果を表していくということが必要である。それが一番混乱をもたらさない早道ではないか。
- 例えば「豆腐」といった言葉が英語の辞書などでどう表記されているか、つまり、日本語のうち、海外に出て行って世界的に普及したもの（外交語とも。）がどのようにつづられているかということは、ヘボン式を考える場合に重要であり調査の対象となる。
一方で、ローマ字入力においては訓令式を使うことが多い。訓令式に関しては内面の調査が有効だということは押さえておく必要がある。日本の国内で特にネイティブスピーカーの頭の中を考える場合は、それを可視化する調査が大事になってくる。

茅島篤氏、岩瀬順一氏からのヒアリングにおける意見

- ふだんの生活において、いろいろなローマ字表記を目にすることがあるが、そのうち法的なもの、例えば都道府県の名前については、ある県はヘボン式で書く、ある県は訓令式で書くとなると、問題があるのではないか。パスポートでも1字違えばもう別人である。公的なものは決のつづり方はしっかり定めるべきではないか。
- つづり方は何式であれ、日本語の音価・発音の決まりを知らなければ、日本語にかなった発音は期待できない。今後、日本語のローマ字のつづり方を何らかの形で変えていくようなことがある場合には、この点が非常に重要である。文字によって何かを示すだけでなく、音を聞かせるための媒体を併せて活用するなどしながら、書き方を示していくといった工夫が必要である。
- 外来語をローマ字でどのように書くのか、日本語として定着しているものは日本語と同様に書くのか、あるいは英語式ヘボン式のつづりを使うのか、英語以外の言語に基づく外来語についてはどうするのかなど、整理が必要ではないか。
- 音声指導という側面から、ローマ字の役割と有用性を考える必要がある。平仮名と片仮名の表記では子音と母音の組合せが分かりにくい、ローマ字では理解しやすいという点がある。ローマ字を学ぶことは、発音において、より分析的かつ正確に発音する上で役立ち得る。
- 日本語をほかの言語と比較したときに、音をどう認識するかということは、言語教育上非常に重要である。かつてのように長時間にわたってローマ字を書く学習をすれば認識は深まったであろうが、現在の学習時間では十分な理解に至る前に終わってしまう。学校教育において、日本語の音を認識する機会が減ってしまっているのではないか。一方、同時期に外国語学習が始まるので、例えば英語の音声と日本語の音声あるいは音韻の認識がよく分からないままになってしまうという問題が起こっているおそれがある。
- 英語教育に関連しても、ローマ字を学ぶことは音素文字を学習することにつながる。音素文字を身に付ける機会としてもローマ字の学習をしっかりとやる意義がある。
- 日本語の撥音はつおん、語の終わりの「ン」はいろいろな音を1文字に押し込めている。例えばタイ語を母語とするような人にとって、日本語では複数の音の一つの字にまとめられているので、どれをどう使い分けるか、何の手がかりもないということを知ることがある。もう少し区別するためには「m」を使った方が合理的であろうとも考えられるが、仮名の置き換えという意味では「n」1文字で押し込めるしかない。「ン」は、鼻母音など、いろいろな音になるものの、日本語としては一つの「ン」である。そのとおりに書いていくことになるが、一方で、外国人に対しては音声学的な方面から、実際の発音について説明していくとよいのではないか。

パート・バックハウス氏からのヒアリングにおける意見

- 訓令式を学ぶことに意義はあるが日本語の音の体系を知るという意味でヘボン式を併用して学んでいくということがあり得るかと感じる。タ行は、母音だけ変えると「タ、ティ、トゥ、テ、ト」となる。一方で、実際の日本語では「タ、チ、ツ、テ、ト」が同じ行とされているといった音韻体系を学ぶきっかけになるという。日本語の規則性は、仮名の表で学ぶことができる。
- ローマ字のつづり方を統一させなくても、特に混乱は起こっていないと感じる一方で、ヘボン式に慣れている者にとっては訓令式が読みにくく、その反対も同様である。ローマ字で書かれた

情報を共有する同士では統一していた方が、あるいは両方使いこなせるような状態が望ましいのではないか。

- 小学校でローマ字を最初に学習するときには、訓令式が学習しやすい。その上でヘボン式が教えられている。実際に使われるのはヘボン式の方が多いということを示す意味で、教科書では、実際の言語景観の図版を挙げている場合がある。授業時間数時間数が少ないという問題はあるが、両方の学習をしていくという形になっている。
- 日本語の発音を学ぶ人は、自身の母語の音素体系との関係によって、身に付けやすい場合とそうでない場合とが生じる。

長岡由記委員からのヒアリングにおける意見

- 国際化の観点から、英語学習の補助学習としてローマ字教育をするのならヘボン式がいいという考え方と、そうではなくて、国語教育を更に精緻にしていくために訓令式、日本式を使っていた方がいいという考え方とがあり、どちらに立つのかを整理しておく必要がある。
- ローマ字学習は、日本語の特質について学ぶ機会となるはずであるが、現場では、そのような意識が必ずしも強くない傾向にあると思われる。
- ローマ字教育の経緯については、そもそも漢字廃止も含めた日本語表記のローマ字化ということがまだ視野にあったため当初は手厚かったが、その可能性がなくなっていく過程で、指導についても薄くなっていったのであろう。
- ローマ字の学習は3年生にはまだ早いという意見と、キーボード入力を覚えるために低学年から始めた方がいいという意見とがある。また、英語教育では書くことを学ぶのは高学年になってからであることから、それと合わせた方がいいといった考え方もある。
- 実際にはローマ字のつづり方が複数あることすら気付かないで社会生活を営んでいるような場合もあると考えられる。学校現場でも、余り意識しないままに教えられていて、それほど問題になっていないという面もあるのではないか。
- 学習指導要領の解説では、日本語の音、子音と母音の組合せの理解に役立てるためにローマ字を教えるということが示されている。一方、先生方を対象にした調査では、そういった目的意識を持つ人は少数派であった。ローマ字教育の目的が、理念と実際で違うのだとしたら問題である。
- ローマ字入力のこと新しい問題として出てきているが、その前に、そもそもローマ字教育の目的、日本語の音がどのようになっているのかということをよく考えることが大切である。
- ローマ字あるいは仮名という文字の教育の話に終わってしまっていて、音声、音韻の教育として扱われていないという問題がある。学習指導要領では、話し言葉や音読は扱われるが、音声については十分に取り上げられていないことと関連するようにも思われる。
- そもそも何のためにローマ字教育をするのかということをもう一度考えてしっかり形にすべきである。意義をどこに見いだすのか、骨組みから考える必要がある。
- ローマ字入力で日本語をキーボード入力するという習慣は、簡単に廃れず、ずっと残る続ける

可能性もある。戦前からの位置付けの名残といったことは一旦終わりにして、今実際にローマ字を見たり、キーボード入力したりするという場面を重視して教育の意義を考える必要があるのではないか。

- キーボード入力を習得するに当たって、最初の段階で複数の書き方にぶつかる。深刻な困難さまではないとしても、実はかなり面倒なことなのではないか。とりわけ小学校1～3年生の児童などの指導においては問題があるということを実感している。
- 複数のつづり方があることによって、児童は何回も学び直しをしている面がある。国語科でローマ字表記のつづり方を習った後に、少し異なるローマ字入力を学び、更に外国語科でも違いを学ぶといったように、情報を更新していかなければならないということが生じている。その段階性をどのように捉えるべきか、現実的にどういう意義があるのかを、併せて考えていく必要がある。
- 複数のつづり方にそれぞれの目的があって、それが子供たちにとっても意義があるものなのであれば、学び直しもある程度仕方がないという側面もある。
- IT機器への入力について、方法そのものが多様化しており、それぞれの入力法の合理性や指導のしやすさといった観点についても考えていく必要があるのではないか。
- 英語の表記が多く生活の中に入ってきている。また、英語教育も早期化している。日本語のローマ字表記と英語の表記とが入り乱れている状況がある。ローマ字について検討するなら、子供から大人まで、生活の中で用いる英語との関係について考える必要がある。
- いわゆるヘボン式のつづりにおいて、撥音(ン)をmで表記する場合があるということは、国語の教科書には記されていない。実際に授業で取り上げられることも少ないのではないか。
- 見える表記では、いわゆるヘボン式が優勢であっても、ローマ字入力等における見えない表記といったものにおいては、いわゆる訓令式が有力であるということが確認できる。
- 例えば「鼻血」や「身近」は、現代仮名遣いで書いたときに「ぢ」なのか「じ」なのかといったことが、ローマ字入力との関連で、影響を受けることがあるのではないか。四つ仮名の問題が、ローマ字表記やローマ字入力を重ねていく中で揺れていくことも考えられる。
- 「ローマ字のつづり方」は、1字ずつについて示されていて、語のレベルについては示されていない。指導者が「ローマ字のつづり方」を確認した際に、語にするにはどうつづるかという情報を得るのが難しい。例が示されていると、より分かりやすいのではないか。

山本玲子委員からのヒアリングにおける意見

- キーボードにおける入力は、小学校低学年では、平仮名入力する場合と仮名のフリック入力があるが、ほかに実際に文字をペンで書く方法や指書きなど、いろいろな入力方法があり、そこから選択してやりやすいものを用いている。ただ、後々英語入力もしていくことになるので、ローマ字入力することも技能としては教えていくという仕組みになっているのではないか。
- 例えば1年生であれば、特に平仮名を学んでいる夏休み前までの時期は、仮名入力をしたり、ペンで書いたりするが、タブレットなどの使用を継続していくことを考えて、2年生ぐらいから

ローマ字入力にシフトしているという現状もある。

- 将来のことを考えると、ローマ字入力を身に付けさせるのも必要な面があるのではないか。
- ヘボン式のデメリットを考えると、不規則性や複雑さがよく挙げられ、訓令式の規則性と対比されることがある。教え方によってカバーできるという調査結果があるのは重要である。
- 仮にヘボン式に統一するとした場合の懸念として、グローバルというよりも英語という特定の言語を偏重してしまうことになりかねないという点がある。しかし、例えば「チ」など特徴的に違いが出る文字や言葉について、ラテン語的な読み方や、あるいはフランス語的な読み方など、幾つか例を挙げて、ヘボン式ローマ字の方式ではこういうつづりになるけれど、ほかにこういうつづりもあってというように教えるという方法もあるのではないか。
- 英語に偏るという批判もあるが、日本に来ると、どの国の人であってもローマ字を使って表記し、駅名などの表示を読んでいる。発音の仕方は国によって異なることがあっても、ローマ字はグローバルに使われ、どの国の人でも読み取ることができるという汎用性はあると言える。
- 大学で学生に「7時」をローマ字で書くよう求めると、およそ7割ぐらいがいわゆるヘボン式でつづり、1割か1割にも満たないぐらいが訓令式でつづる。そのほかは訓令式とヘボン式の交ぜ書きでつづる、といった傾向がある。社会全体の状況を反映しているのではないか。
- 今の大学生は英語に取り囲まれて生活しており、ローマ字に関してもどちらかというヘボン式に近いものを身に付けていく傾向があるのではないか。保護者にも同様の傾向がある。
- 情報機器を使用するようになると、年齢が上がるに従って、入力方法がローマ字のつづり方に関する意識に影響を与えている可能性もあるのではないか。
- 日本文学を世界に発信していく上で、英語が事実上のスタンダードになっている。英訳がないと世界に発信できないという意味で、ヘボン式を子供たちが学ぶことは重要であると考えられる。
- 困難な状況を抱えた国などから来日する技能実習生など、日本語をこれから身に付ける人たちは、日本語を学ぶために、身の回りにある駅の名前などを口に出して読んで練習する。そこに書いてあるローマ字はほとんどがヘボン式で、実社会に訓令式で書いてあるものはほとんどない。日常生活の中で目にできるヘボン式の文字と耳にする日本語の音を同一化させていく作業が有効ではないか。
- 地下鉄では「ニホンバス」の「ン」が「m」と書いてある。しかし、「n」を使った方が「ニホン・バス」という構造は分かりやすくなる。厳密なヘボン式でない、分かりやすい在り方も考えるべきである。
- 長音をどう表すかというのは、大きな問題である。「オタ」と「オオタ」さん、「ユキ」と「ユウキ」さんなど、意味の違いを表す部分であり、日本語の韻律的な特徴に合わせた表記法を考えておく必要がある。長音記号を使わないのであれば、母音を重ねるなどの方法が現実的かもしれない。ただし、「大（オオ）」と「王（オウ）」を書き分ける仮名遣いとローマ字表記のルール（共に「ô」）とが異なることにも留意する必要がある。また、個人の名前のローマ字表記については、柔軟に考えるべきではないか。
- 例えば「オオタニ」をローマ字でどのように書くかを考えると、幾つもの選択肢がある。統一

的なルールを決めない限り、ローマ字をめぐる事故は防げないおそれがあるとともに、誰もが納得して使えるローマ字を定め統一していくのは非常に困難なことであるとも思われる。

- 以前にはなかった音の組合せが今は当たり前に使われている。例えば「ティ」という、子音「t」と母音「i」の組合せを簡単に発音できるようになっている。
今あるシステムを使い続けようとするために問題が起こっているのだとすれば、音の対立という面からローマ字のシステムを新しく考え直す必要があるのではないか。現在の日本語での可能な子音と母音との組合せ、そういった点を整理して考えていくと、比較的問題の少ないシステムができるとも考える。
- 「ン」について、日本語ではその部分がどういう鼻音であるかの違いによって意味を区別していない。「タンパチョウ」はさっと発音すれば、後ろが両唇の子音であることに影響されて両唇の鼻音(m)が出てくる可能性が高いが、少しゆっくり発音するとそうはならない。子供が書くには難しいと想像する。
- ローマ字化した日本語と元の言語での表記の仕方とは別の次元にあるものとして考えるものである。日本語のローマ字表記における「リリー」さんは、元が「Lily」であってもrで「Riri」のように書かれることになる。元の言語のつづりで書くのは、日本語でいえば漢字仮名交じりの文の中に外国語の単語をローマ字で入れたようなものということになる。
- ローマ字のシステムは日本語のものであり、元の言語と別であるのはそのとおりであるが、ローマ字の運用としては、外国の言葉を日本語に直してローマ字化する場合と、そのままアルファベットで用いる場合など、様々な方法が考えられる。その辺りも考えていかなければならない問題であろう。
- 訓令式とヘボン式は目的が違うということ、これが非常に大事なのではないか。訓令式は合理性はあるが、それは日本語の五十音図が非常に合理的だと言っているのと同じ次元での合理性である。その合理性は逆に、その中に含まれている発音上の細かな差異のようなものはむしろ現れない形で書かれることになる。その部分が英語などを学んでいくときにはむしろ障害になって混乱を来すことがあるということであろう。そういう意味ではヘボン式の方が英語に対する親和性が高く、相性はいいということになる。どちらが優れているということではなく、目的が違うということをきちんと伝えれば子供たちも大人もある程度分かってくれるのではないか。
- 後ろが両唇音であるときに前の「ン」が「m」になるといったヘボン式の音声主義的な細かい部分については不要であろう。そういったところを整理していくのは、この機会に進めるべきことである。
- 理想的な第三のローマ字体系を提案するという志の高い道もあるかとは思いますが、現状どうなっているかということを見無視するわけにはいかない。現状を調査して、うまく折り合いを付けて考えていくということであろう。英語だけに寄っているという指摘は確かにそのとおりであるが、世の中で英語がほかの言語と違う特権的な位置を得ていることもまた事実である。その辺りのバランスを考えていく必要がある。
- 「m」と「n」の書き分けは要らないのではないかという意見が多いが、「m」と「n」と鼻濁音、短母音と長母音とによって全く意味が違うような言語を母語とする人たちにとっては、日本語の表記では音の違いの区別が付かない場合がある。日本人にとっては意味がないということでも、区別が必要な場合があるのではないか。この点で、ローマ字の目的、誰のためのものなのかということを考えることが重要になってくる。

- 「m」と「n」の書き分けについては、発音記号と一緒に、曖昧なところを残すという考え方もあろう。理想的には「m」とすべきだがそれ以外も許容するなど、必須のルールと許容とが共存できるような曖昧さを残す方法があるといいと感じる。
- 「m」と「n」の書き分けを残すのであれば、「ng」もないとおかしい。そういったバランスの悪さがある。であるのなら、違いはなくなってしまうものの「n」一つにするという考え方もあるのではないか。

斎藤純男委員からのヒアリングにおける意見

- 長音に関しては、「国語に関する世論調査」の「大阪」「神戸」の調査によって、いろいろな表記があることが分かっている。長音を、補助記号ではなく、例えば「r」を使うなど、文字を使って表すというのも一つの方法かではないか。
- 訓令式やヘボン式の問題点としては、訓令式では現在できている音の組合せをうまく区別して表すことができないというところ、ヘボン式では音の体系と文字の体系は必ずしも一致しなくてよいにしてもバランスが良くないところが挙げられる。
- ヘボン式では、長音の表記を使わなかったり、撥音の「ん」の表記に、日本語を母語とする人の音の区別から外れたような「m」と「n」の区別があるといった問題については、検討が必要である。
- 現在の「ローマ字のつづり方」では外来語全般に対応していない。外来語のつづり方とローマ字のつづり方の関係をよく考えていく必要がある。今後、具体的に「ローマ字のつづり方」を検討していくに当たり、外来語にまで対応するのかが問題となる。
- 外来語、和語、漢語などについて、表記の仕方の面で区別する必要はないのではないか。外来語にしか現れない音の連続といったものはあったとしても、日本語として、日本語の音のシステムに従っているはずである。語の起源がどこであろうと、問題にしなくてもいいのではないか。
- 南アルプス市や山形県米沢市アルカディアなど、住所表記に外来語が用いられる所がある。これらについては、ローマ字で書けた方がいいのではないか。
- セントレアという名前の空港があるが、これは中部のセントラルとエアを付けた造語である。同様のものは、ほかにもJリーグのサッカーチーム名などに見られる。このような複数の語による造語を更にローマ字表記にすると、なかなかの難問である。
- 例えば、「バイオリン」と発音する人と「ヴァイオリン」と発音する人がいるときに、両者の発音を片仮名で書き分ける場合がある。外来語の発音にどこまで文字を合わせていくのかという点に関しても揺れの問題があるのではないか。
- 日本には外来語に対して懐の深い文化がある。外来語を原語で表記するとき、例えばカフェオレやモンブランは、フランス語のつづりになっている。日本は、一般の人や子供たちまでが、英語に限らずいろいろな外国語のオリジナルのスペルを見ることのあると言う点でまれな国である。元のつづりが存在する言語を表すために、例えばカフェオレを日本語のローマ字でわざわざつづるということは、現実的に起こらないのではないか。

- 直接にはローマ字の問題ではないが、例えば「た・ティ・トゥ・て・と」のように外来語に対応するような五十音の整理を考えることにも意味があると感じる。
- 国語課題小委員会では、これまで前提なしに、日本式・訓令式とヘボン式とを比較するような検討を行ってきた。ローマ字について、どのレベルで何をどこまで検討するのかということ自体、まだはっきりしておらず、理論的には、全く新しくローマ字の体系を考案するということもあり得ることになる。既存のものに左右されない形で、新しい体系を考案するとしたらどうなるかということにまで踏み込んだヒアリングであった。今後、どのような検討に進んでいくのかを考える上で参考にしたい。
- ローマ字の必要性という観点で言えば、いわゆる広い意味での交流の場面での日本語の地名・人名の表し方とか、あるいは日本語を知らない方が日本語の発音を勉強する段階でのローマ字を利用した読みであるとか、そういったことが重要である。さらに、教育的な観点もでは、日本語というものの音の仕組みを考える上で、また、外国語、英語などの学習をするときに、その音の仕組みをどのように捉えていったらいいのかといった学校教育の中での位置付けも非常に重要である。したがって、音韻論的な観点と同時に、今までなされてきた教育的な在り方といったことと関連付けて考えることが重要である。
- 例えば「ti」を「ティ」のつづりとして用いることになると情報機器へのローマ字入力の方法と異なることになり、教育上気になる。また、「さ・す・せ・そ」の子音は「s」でいいが、「し」だけは「sy」と書くということになると、音韻的にはそのとおりであっても、五十音図と異なることになり、現実的には分かりにくいのではないか。新しく日本語に入ってきた音の表記は別の形で書くようにして、例えば「ティ」を「ti」ではなく「tyi」などとし、「ti」は「ち」に残しておく、同様に「si」は「し」に残しておく、音声的には少しおかしいとしても、五十音図との対応がとれる。
- 日本語のローマ字表記は、音の教育をするためのものであると考える必要はない。入力のシステムについては、ローマ字のつづり方を決定した上で、学校等で混乱がないように、入力システムの方を変えてもらうようにすべきではないか。実際にやるのは大変だが、そうしないと、いつまでも混乱は続くおそれがある。今の入力システムも残した上で、新しい入力システムを考えてはどうか。例外的な表記があると混乱が起こる可能性がある。